



دليل استخدام

نظام عربنة أسماء الأعلام



مابس أونو

(العربنة)

الإصدار ١.٥٠

المحتويات

3.....	حول هذه الوثيقة.....
4.....	تثبيت النظام.....
4.....	ترخيص نسخة النظام.....
5.....	عربنة نماذج الأسماء.....
7.....	عرض شريط النماذج.....
8.....	عربنة الأسماء.....
8.....	عربنة اسم مفرد من النماذج.....
10.....	عربنة اسم من لوحة الإدخال.....
11.....	حفظ اسم في شريط النماذج.....
11.....	إعادة تطبيق الضبط المحفوظ.....
11.....	حذف اسم من شريط النماذج.....
12.....	عربنة قائمة أسماء من لوحة الإدخال.....
14.....	إدارة الملفات.....
14.....	الحفظ إلى ملف.....
14.....	تحميل الملفات.....
15.....	ضبط النظام.....
15.....	تحديد لغات الإدخال.....
16.....	ضبط ميزات اللغات وحفظ وتصدير الملفات.....
17.....	اختيار طريقة كشف اللغة.....
18.....	تحديد أنماط التشكيل وتهيئة الأسماء للإخراج.....
18.....	التشكيل الظني.....
18.....	التشكيل الجزئي.....
19.....	النظائر.....

حول هذه الوثيقة

هذه الوثيقة تحوي الدليل الكامل لبرنامج MAPSOno© Lite Arabicizer الخاص بعربة أسماء الأعلام الإصدار 1.0.

حول حقوق النسخ والاستعمال غير المرخص للبرنامج

هذه الوثيقة (دليل استخدام) محمية بحقوق النسخ ولا يجوز نسخ محتوياتها إلا بإذن من كالماسوفت.

حدود المسؤولية القانونية

لا تقدم كالماسوفت و/أو الموردون التابعين لها أية ضمانات عن مدى ملائمة المعلومات المضمنة في هذا الدليل أو تفاصيلها، أو شمولها أو كفايتها، أو دقتها أو تأريخها لأي غرض. تخلي كالماسوفت مسؤوليتها عن كافة الضمانات والشروط التي تتعلق بملاءمة هذه المعلومات لغرض ومجال محددين ودرجة معينة من الصحة القانونية، بما في ذلك كافة الضمانات والشروط الخاصة بالتسويق والبيع، سواء كان ذلك موضعاً صراحةً أو مضمناً أو منصوصاً عليه. لن تتحمل كالماسوفت تحت أي ظرف مسؤولية أية خسائر خاصة أو غير مباشرة أو مترتبة أو أي خسائر من أي نوع تنتج عن سوء الاستخدام أو فقد البيانات أو الأرباح سواء كان ذلك وفقاً لعقد أو نتيجة للإهمال أو كإجراء آخر غير سليم ينشأ عن أو يتعلق باستخدام أو تداول المعلومات التي يوفرها هذا الدليل. في أية مناسبة اختلفت فيها المستندات المرسلة عن تلك المنشورة على هذا الدليل فإن المستندات المرسلة لكم لها الأسبقية، يتم توفير كافة هذه المستندات على هذا البرنامج "كما هي" دون ضمانات من أي نوع.

ملاحظات تتعلق بالوظائف المتاحة في هذا البرنامج

لا يجوز استعمال هذا البرنامج إلا للغرض المحدد منه والذي من أجله تم تصميمه وتوزيع هذه النسخة منه، باستخدامك لهذا البرنامج فأنت تتحمل كل المسؤولية عن أية خسائر أو تلف قد ينجم بما في ذلك التلف المباشر لجهاز الكمبيوتر أو للمعلومات المحفوظة فيه بواسطة فيروسات أو أية برامج مؤذية أخرى قد تتسلل أو يتم تفعيلها عن طريق استعمال هذا البرنامج. لا تتحمل كالماسوفت تحت أي ظرف مسؤولية أي خسائر خاصة أو غير مباشرة أو مترتبة أو أي خسائر من أي نوع تنتج عن سوء الاستخدام أو فقد البيانات أو الأرباح سواء كان ذلك وفقاً لعقد أو نتيجة للإهمال أو كإجراء آخر غير سليم ينشأ عن أو يتعلق باستخدام أو تداول هذا البرنامج، أو دليل الاستعمال أو عدم القدرة على توفير الخدمات، أو المعلومات التي يوفرها هذا الدليل.

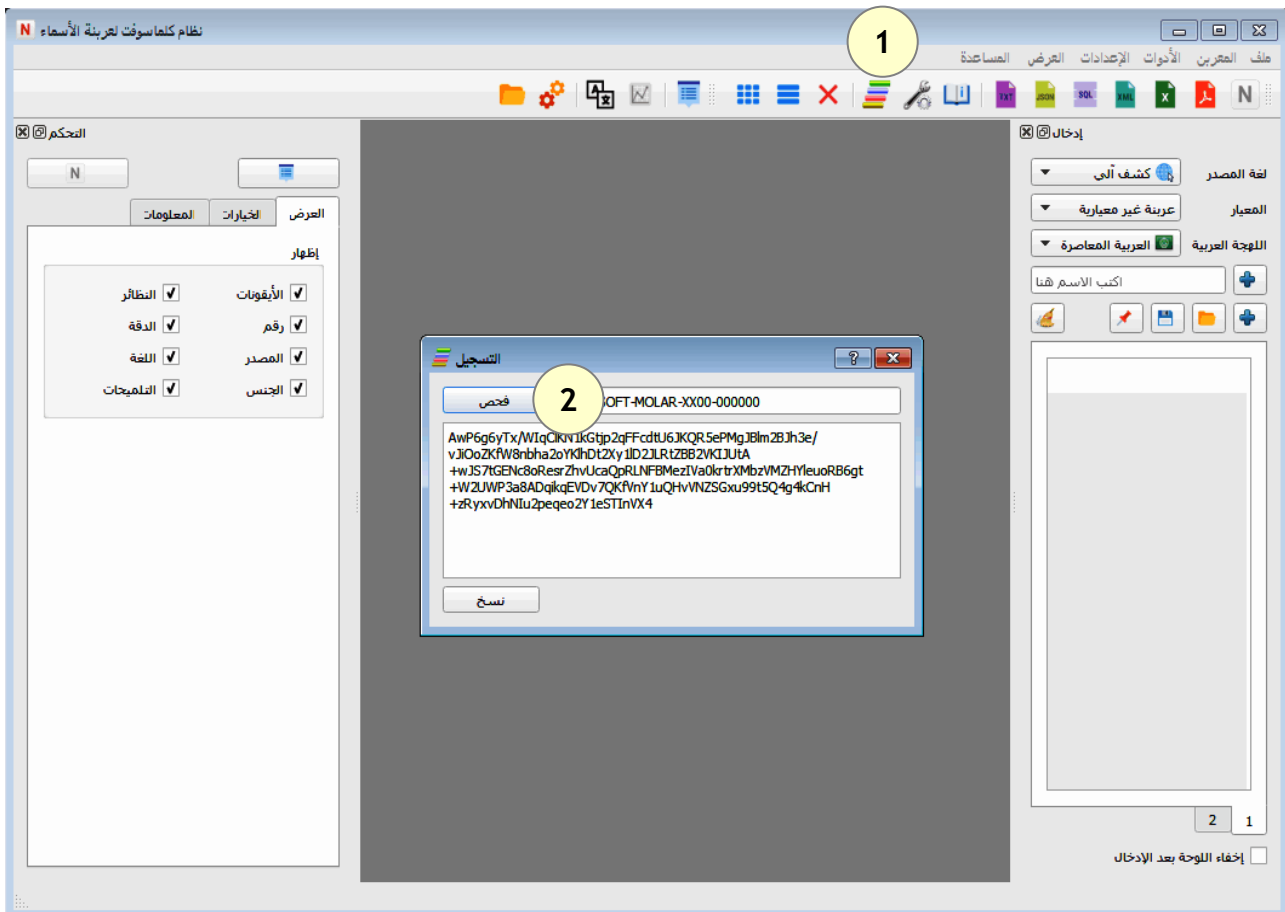
العلامات التجارية المبينة داخل هذا الدليل تخص أصحابها المشار إليهم بالاسم داخل الدليل، كالماسوفت لا تقصد الدعاية أو التلميح بشرط استخدام أية برامج أخرى بخلاف المنتجة بواسطة كالماسوفت أو أي من أفرعها، إن كالماسوفت لا تحابي أي مجموعة، وأي إشارة وردت هنا لدولة أو مؤسسة أو منتجات تجارية معينة أو عمليات أو خدمات مقدمة من اسم تجاري أو ماركة تجارية أو منتج أو أي جهة أخرى ذلك لايعني بالضرورة أو يتضمن تلميحاً بالتوصية من جانبنا أو مسؤوليتنا عنه.

تثبيت النظام

١. قم بتنزيل الملف المضغوط الخاص بمكتبة كلما سوفت وفك الضغط، ثم ثبت المكتبة.
لن تحتاج لهذا الإجراء إذا سبق لك تثبيت أي من برامج كلما سوفت من قبل
٢. قم بتنزيل الملف المضغوط للنظام وفك الضغط ثم ثبت النظام في نفس الدليل السابق للمكتبة

ترخيص نسخة النظام

النسخة الحالية تجريبية، يمكن الحصول على نسخة مفعلة بكامل الميزات بعد الترخيص.



ادخل المفتاح العام للنظام (KALMASOFT-MOLAR-XX00-000000) ثم اضغط على الزر (Check) وانسخ المفتاح المتولد وارسله لكلما سوفت للحصول على نسختك المرخصة.

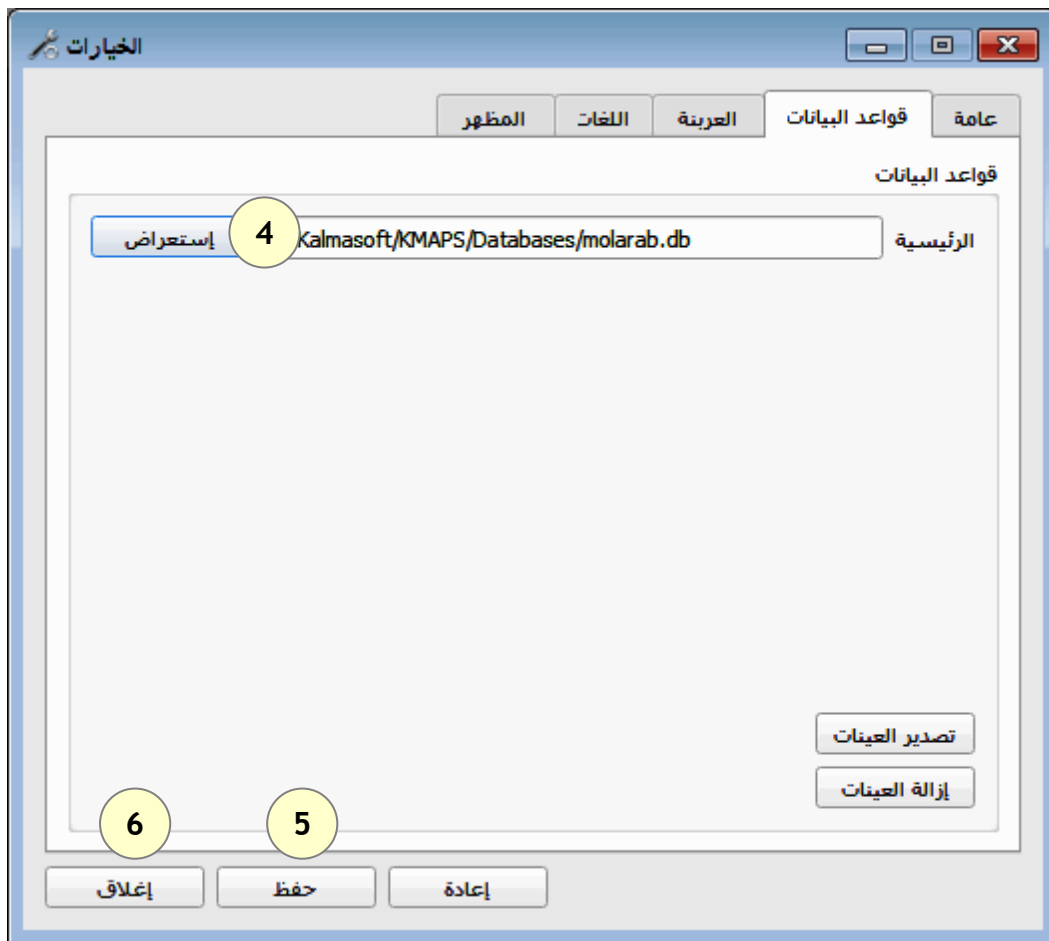
عربة نماذج الأسماء

يأتي النظام بعينة من الأسماء يمكن التجربة عليها، اضغط على زر الخيارات (⚙️)



حدد الدولة واللغة ثم انتقل إلى ديباجة (قواعد البيانات) (٣)

ستظهر شاشة الخيارات المبينة في الصفحة التالية



اضبط قاعدة البيانات على **C:/Program Files/Kalmasoft/KMAPS/Databases/molarab.db**

السطر المظلل بالأصفر أعلاه يعتمد على الدليل الذي قمت بتثبيت النظام فيه وقد يختلف إذا تم تثبيت النظام في دليل أو محرك أقراص آخر،

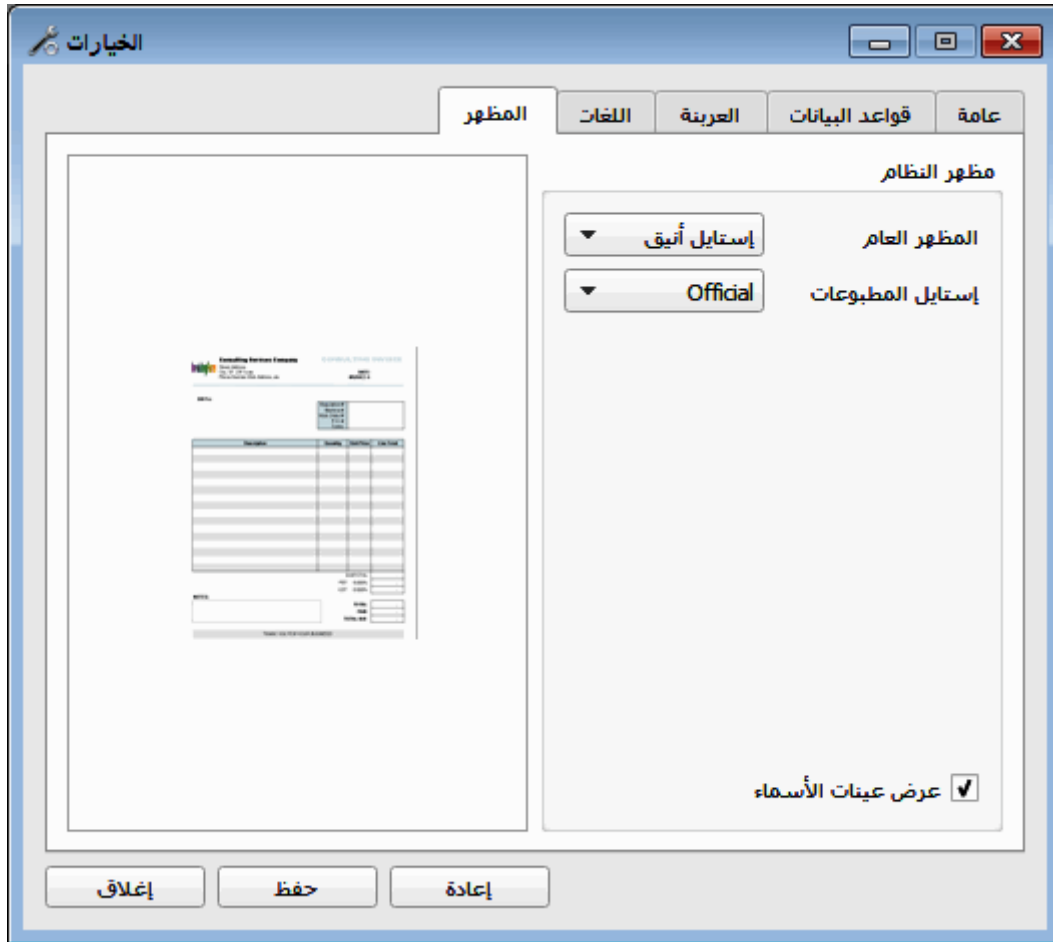
في كل الأحوال سيبقى الجزء **(Kalmasoft/KMAPS/Databases/molarab.db)** صحيحاً.

في الخطوة (٤) أعلاه اضغط على الزر (Browse) انتقل إلى الدليل الذي نصبت في النظام ثم اختر قاعدة البيانات بالاسم أعلاه.

الآن يجب عليك إعادة تشغيل النظام لتفعيل خيارات الضبط.

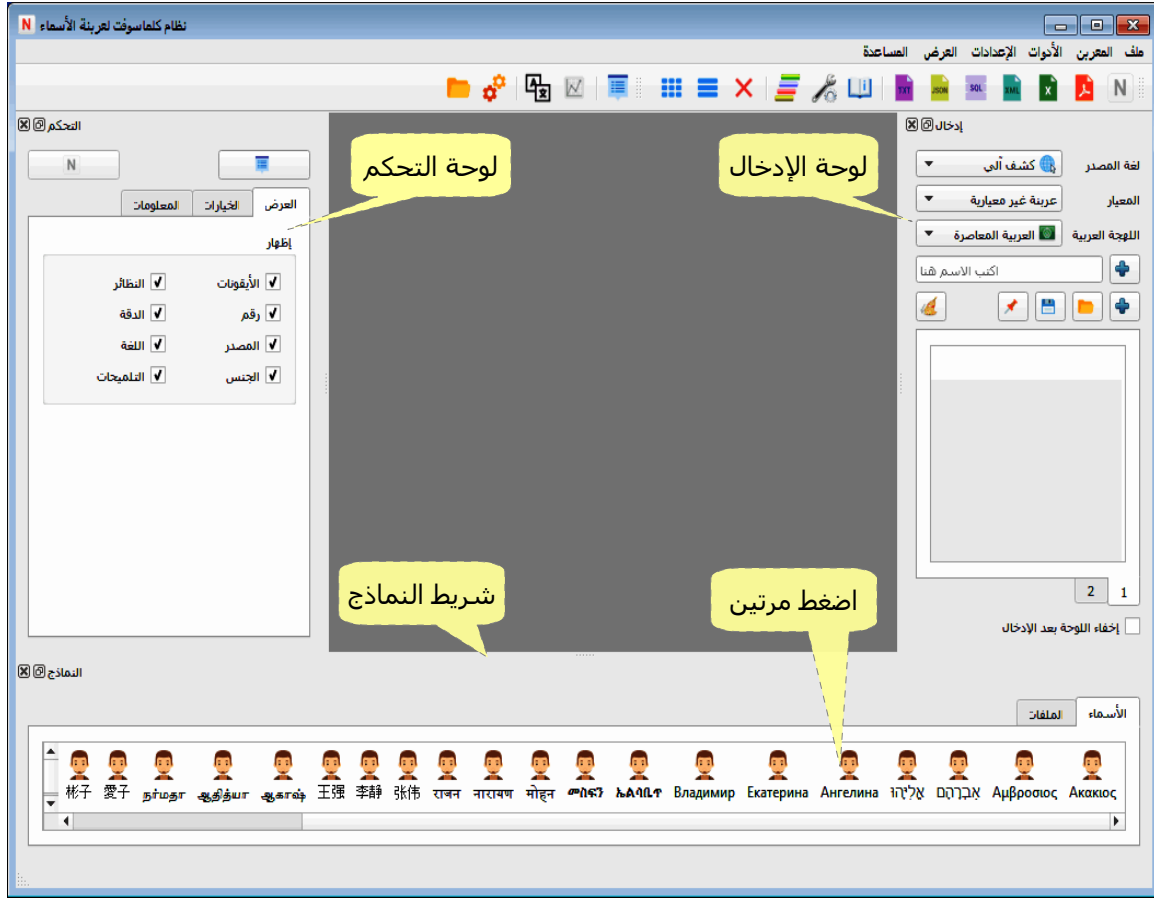
عرض شريط النماذج

- افتح شاشة الخيارات بالضغط على زر القائمة ()
- ضع علامة على المربع (عرض عينات الأسماء)
- اضغط على الزر (حفظ)



سيظهر شريط النماذج أسفل النافذة في الحال.

عربة الأسماء



عربة اسم مفرد من النماذج

اضغط مرتين على أي من المفردات في شريط النماذج، تظهر بطاقة الاسم المبينة أدناه



تظهر نتيجة العربة في هيئة جدول بسيط أو عرض متقدم مثل المبين أدناه

العربة

النظائر	الجنس	العربية	المصدر	رقم	▲
[0]	ذكر	إسبيل	isabel	00001	●
[0]	أنثى	شاكيرا	shakira	00002	●
[0]	ذكر	أليخاندرو	alejandro	00003	●
[0]	ذكر	غرازيانو	graziano	00004	●
[0]	ذكر	كارلوس	carlos	00005	●
[0]	ذكر	لويجي	luigi	00006	●
[0]	أنثى	كلارابيل	clarabella	00007	●
[0]	ذكر	بيدرو	pedro	00008	●
[0]	أنثى	باولينا	paolina	00009	●
[0]	ذكر	فاليري	vallerie	00010	●
[0]	ذكر	جافير	javier	00011	●
[0]	ذكر	بييري	pierre	00012	●
[0]	ذكر	روبين	robin	00013	●
[0]	ذكر	نيكولاس	nikolaus	00014	●
[0]	ذكر	سوزي	susie	00015	●
[0]	ذكر	رولاند	rolland	00016	●
[0]	ذكر	فيليس	phillis	00017	●
[0]	أنثى	إليزابيتا	elisabetta	00018	●
[0]	ذكر	دومينيكي	dominique	00019	●
[0]	ذكر	بيرت	robert	00020	●

اضغط مرتين على الخلية للتفاصيل

النظائر: أفراد الكل

المرجع: تصدير قاعدة البيانات

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع ف ق ك ل م ن ه و ي ء

يحتوي

فرز النتائج

مطابقة حالة الحروف

إخراج ملف انتاجي

تصدير النتائج

20 اسم

تصدير النتائج

عربنة اسم من لوحة الإدخال

- ادخل الاسم في الموضع المبين ثم اضغط الزر (+) يظهر الاسم في بطاقة مخصصة
- اضغط على الزر الظاهر على بطاقة الاسم وسيتم عربنته وتظهر البيانات في جدول النتائج



The screenshot shows the 'إدخال' (Input) window of the DOCAMOLArab application. It features a dropdown menu for 'لغة المصدر' (Source Language) set to 'كشف آلي' (Auto Detect), a dropdown for 'المعيار' (Standard) set to 'عربنة غير معيارية' (Non-standard Arabization), and a dropdown for 'اللهجة العربية' (Arabic Dialect) set to 'العربية المعاصرة' (Modern Arabic). Below these is a text input field labeled 'اكتب الاسم هنا' (Write the name here) with a yellow callout bubble saying 'ادخل الاسم' (Enter the name). To the right of the input field is a blue button with a white plus sign, with a yellow callout bubble saying 'اضغط للتحميل' (Click to load). Below the input field are icons for a file, a pin, a calendar, a folder, and another plus sign. At the bottom, there are two buttons labeled '1' and '2', and a checkbox labeled 'إخفاء اللوحة بعد الإدخال' (Hide the panel after input).

حفظ اسم في شريط النماذج

- يتم حفظ نماذج الاسماء في قاعدة البيانات
- يجب أن لا يكون عدد النماذج كبيراً، شريط النماذج غرضه مرجعي فقط
- يمكن حفظ الاسم في شريط النماذج بعد عربنته بالضغط على الزر ()
- يظهر الاسم المحفوظ على شريط النماذج مباشرة



إعادة تطبيق الضبط المحفوظ

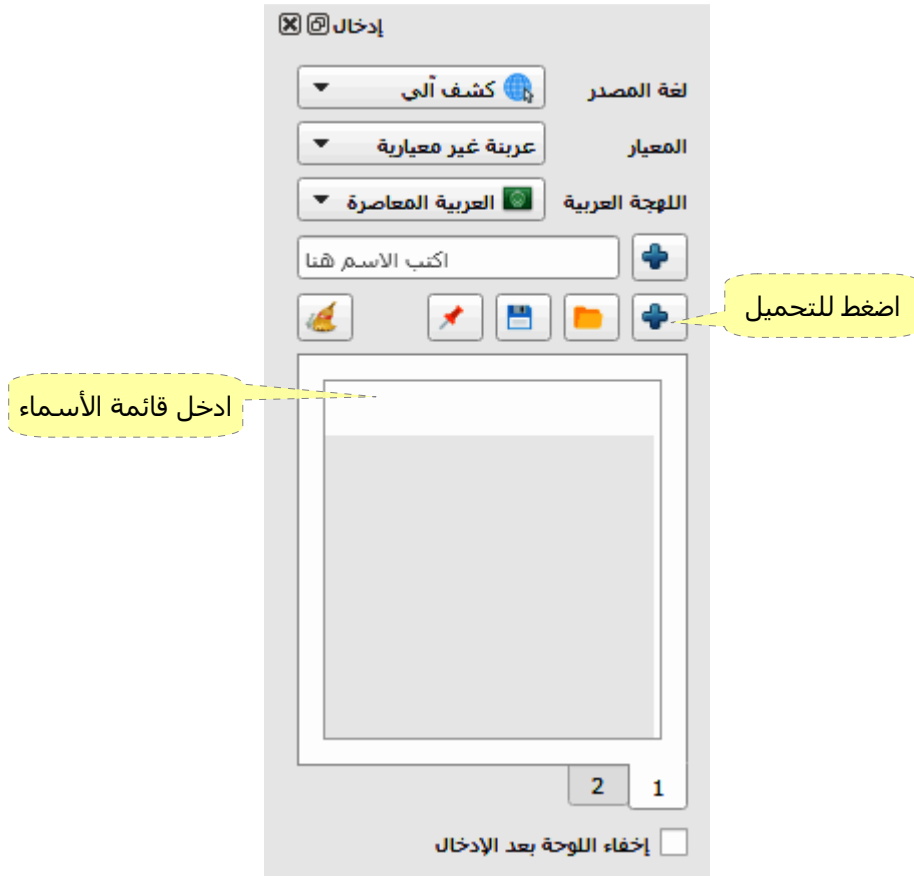
النظام يحفظ الاسم مع كل الإعدادات والتفضيلات التي ضبطت لعربنته لاستخدامها مرة أخرى معه عند إعادة العرابة بالضغط على الزر ()، هذه الميزة تسهل عمليات المراجعة.

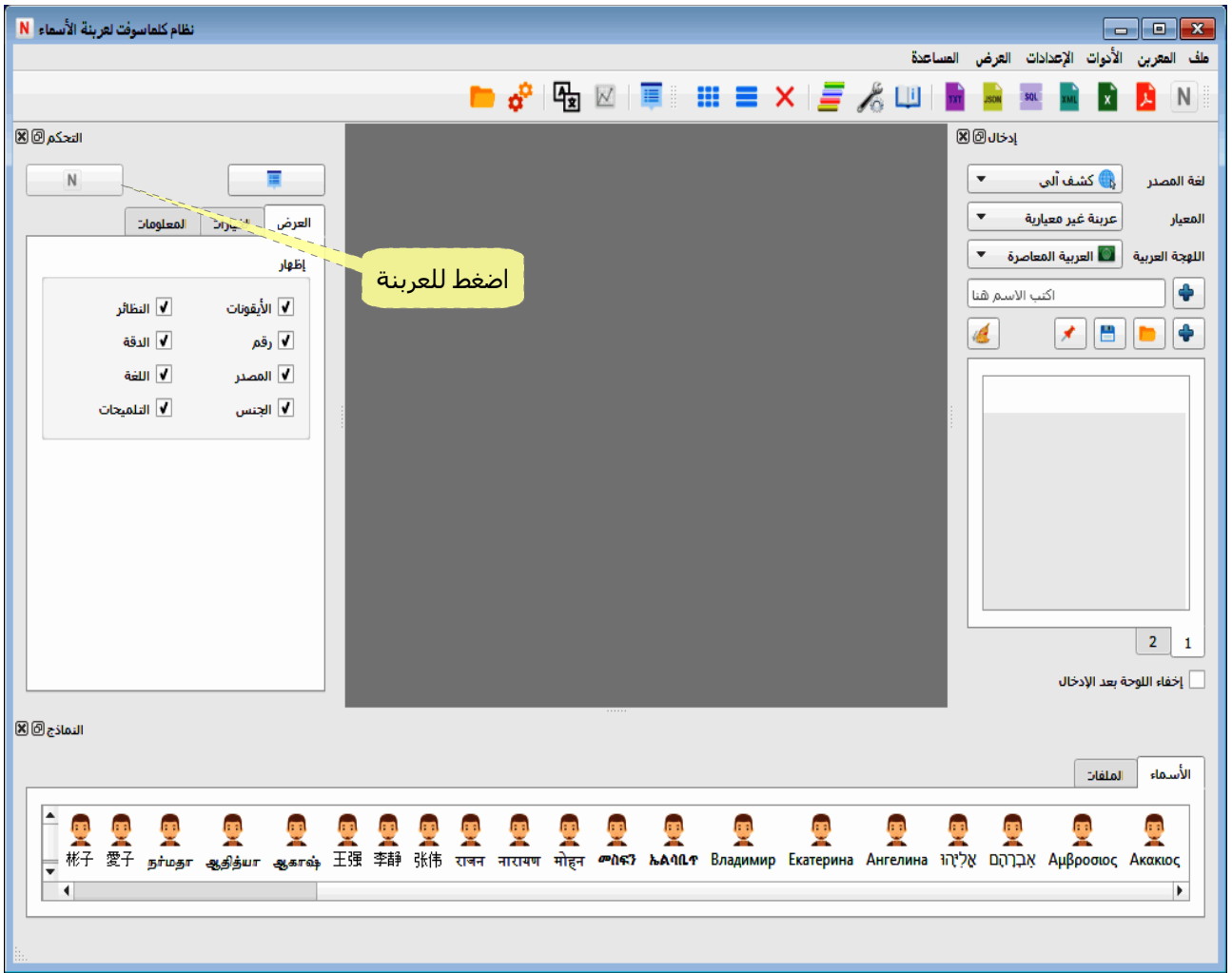
حذف اسم من شريط النماذج

- اختر الاسم المطلوب من شريط النماذج
- اضغط على المفتاح (Delete) في لوحة المفاتيح

عربنة قائمة أسماء من لوحة الإدخال

- ادخل قائمة الأسماء في الموضع المبين ثم اضغط الزر (+) لتحميلها





- اضغط على الزر (N) لعربية الأسماء أو وإظهار البيانات في جدول النتائج
- يمكن تحديد نوع العرض إما بسيط أو متقدم يدعم ميزات إضافية مثل التنقية والفرز

إدارة الملفات

الحفظ إلى ملف

- إلصق قائمة أسماء في المساحة المبينة
- اضغط على الزر (+) لإدخال القائمة إلى النظام
- بعد الإدخال يمكن الضغط على الزر () لحفظ القائمة إلى ملف
- يظهر اسم الملف في شريط النماذج ويمكن لاحقاً الضغط عليه مرتين لتحميل الأسماء



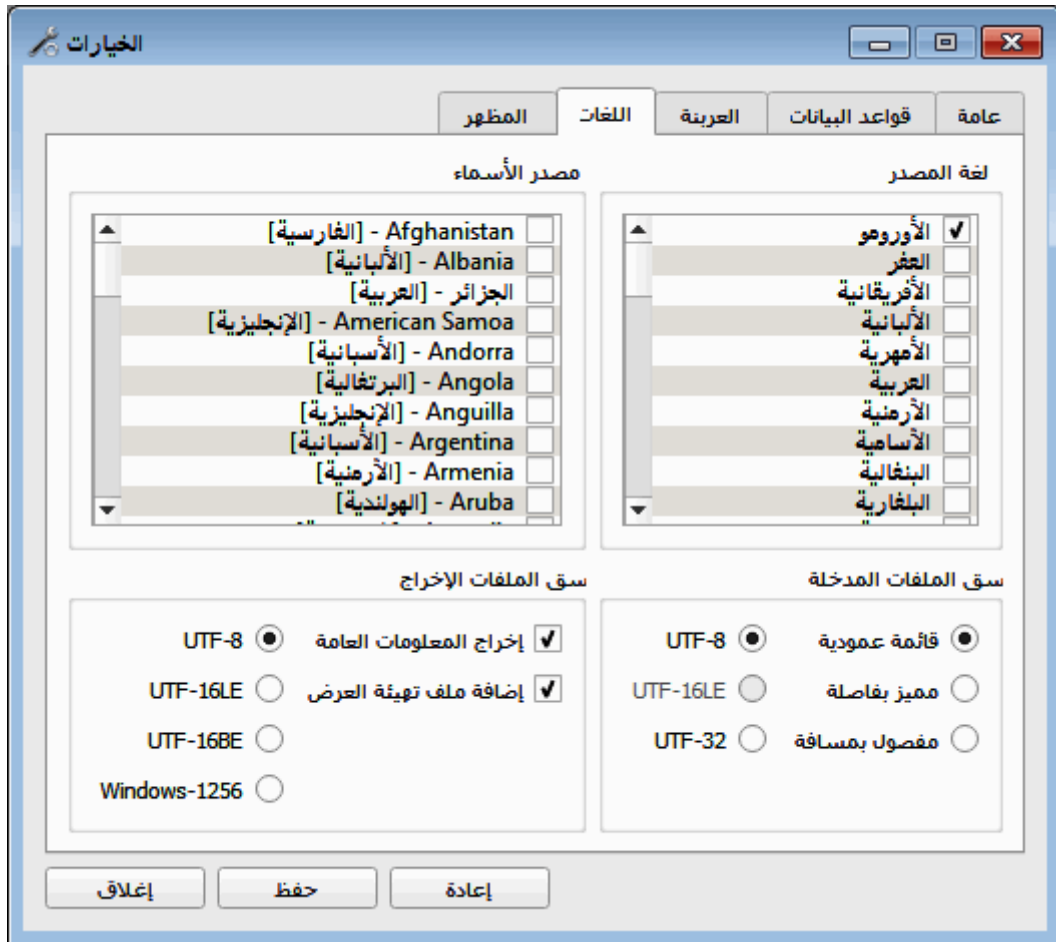
تحميل الملفات

- اضغط على الزر () لعرض أسماء الملفات
- اضغط مرتين على اسم الملف لجلبه النظام
- يظهر اسم الملف في شريط النماذج ويمكن الضغط على اسمه مرتين لتحميل الأسماء

ضبط النظام

تحديد لغات الإدخال

- افتح شاشة الخيارات ثم اضغط على الديباجة (اللغات)
- ضع علامة على اللغات المطلوبة أو حسب الرغبة
- اضغط على الزر (حفظ)



ضبط ميزات اللغات وحفظ وتصدير الملفات

- افتح شاشة الخيارات ثم اضغط على الديباجة (العربية)
- اضبط ميزات اللغة واختر اللهجات وخيارات العربية حسب الرغبة
- اضغط على الزر (حفظ)

- إذا رغبت في حفظ النتائج بالنسق (XML) مع ميزة العرض الميسر يمكن وضع علامة على مربع الخيار (إضافة ملف تهيئة العرض)، مربع خيار المعلومات العامة يضيف بيانات الحقل إلى النتائج المخرجة.

اختيار طريقة كشف اللغة

في حال عدم معرفة لغة الإدخال يمكن ترك النظام لمحاولة كشف لغة الاسم مع إجراء بعض الضبط السريع من لوحة الخيارات كما مبين أدناه.

الخيار	تفصيل
كشف بالأنماط	للكشف الآلي للغة الإدخال بحسب أنماط الاسم
كشف تام للغة	لفحص كل معالم الاسم لمعرفة اللغة
كشف أولي	لفحص لغة الاسم بناء على نوع الحروف فقط

التحكم

N

إدخال الخيارات المعلومات

اللغة

☐ كشف اللغة بالأنماط
☒ كشف تام للغة
☐ كشف أولي للغة

الإخراج

☐ تعريب الألقاب الشرفية
☐ إستعادة الأسماء العربية
☐ إزالة الأسماء المكررة
☐ توليد النظائر
☐ إخراج ملف انتاجي

القيود

البادئة التعريفية
 البدء من 1
 العلامة الفاصلة [n] new line
 قطع الاسم عند 75

تحديد أنماط التشكيل وتهيئة الأسماء للإخراج

عند عربنة الأسماء يقوم النظام بإضافة علامات التشكيل بناء على ثلاث أنماط.

التشكيل الظني

التشكيل الظني (Fuzzy vocalization) يقوم بتشكيل الأسماء غير المضبوطة بالشكل بناء على احتمالات إحصائية مع تطبيق بعض القواعد الإملائية الأساسية، لا يجوز استعمال أسماء مضبوطة بالشكل مع هذا الخيار حيث أن النظام سيزيل كل علامات التشكيل قبل عربنتها.

هَائِلِي مَرِيَام	هائلي مريام
-------------------	-------------

التشكيل الجزئي

هذا الخيار يتيح إكمال تشكيل الأسماء بناء على قواعد إملائية، في التشكيل الجزئي (Partial vocalization) يضع النظام حركة أو اثنتين للضرورة، يستعمل هذا الخيار إذا كانت الأسماء مضبوطة بالشكل جزئياً كما في المثال التالي.

هَائِلِي مَرِيَام	هائلي مريام
-------------------	-------------

النظائر

عند نقل الاسم العربي لأية لغة أخرى مكتوبة تختلف طريقة نطقه قليلاً أو كثيراً بحسب عدة عوامل وطرق النطق هذه تؤثر على طريقة الكتابة مما ينتج كمية من الاحتمالات الإملائية في اللغة الهدف اسمها (نظائر إملائية)، النظام يقوم بتوليد تلك النظائر آلياً عند النقل إلى اللغة المستهدفة.

نظائر النقل فيتم توليدها أثناء النقل للغة المستهدفة ويختلف عددها بناءً على الاسم نفسه واللغة المستهدفة بالنقل ودقة النقل المطلوبة واختلافات النطق بالاسم في المنطقتين الجغرافيتين أي لهجة المنطقة الأصل ولهجة المنطقة المستهدفة، فمقابل كل اسم من الأسماء الستة أعلاه سيتم توليد ثلاثة نظائر على الأقل في كل من اللغتين الإنجليزية والفرنسية.

الاسم	فرنسي
هناك ٨٨	هيللي مريام
	هايلي مريم
	هايل ميريام

يتم توليد عدد كبير من النظائر ولكنها مرتبة حسب أعلى احتمال لصحتها، لذلك يمكن ضبط النظام لاختيار عدد معين من تلك الاحتمالات، أول عشرة مثلاً، ويمكن تحديد العدد بناءً على نسبة أقل دقة للعربة وهذا أفضل لكن ليس بالضرورة أن تكون الأسماء المعربة الناتجة في الأصح.

يمكن التحكم في توليد النظائر بأكثر من طريقة:

- إلغاؤها كلية بتعطيل توليدها بإزالة العلامة على مربع (توليد النظائر) من لوحة الخيارات.
- تحديد عددها من شاشة التفضيلات إما بتحديد دقة عالية للنقل فيعرض عدد أقل منها أو تعيين العدد الأقصى الذي يظهر والذي يفى بالحد الأدنى من الدقة المطلوبة مثلاً أول خمسة أو عشرة بحسب ترتيب دقتها.

